

Аннотация рабочей программы дисциплины

Б1.В.ДВ.04.01 ОСНОВЫ УСТНОГО ПЕРЕВОДА

Кафедра европейских языков и культур

1. Цель и задачи дисциплины

Целью изучения дисциплины «Основы устного перевода» является формирование у будущих бакалавров профессиональной переводческой компетенции, включающей языковую, текстообразующую и коммуникативную компетенции, которые составляют основы успешной коммуникации.

Основными задачами являются: формирование у будущих бакалавров понятия об устном переводе; ознакомление бакалавров с различными видами устного перевода: перевод с листа, перевод бесед и переговоров, последовательный перевод, синхронный перевод; формирование у бакалавров понятия об универсальной переводческой скорописи в ситуациях двуязычной коммуникации; формирование у будущих бакалавров умения осуществлять переводческий анализ, решать переводческие проблемы; ознакомление с правилами и нормами работы на международных конференциях и переговорах; развитие оперативной памяти; развитие механизма переключения на другой язык; тренировка в различных контекстах наиболее частотных, употребительных переводческих соответствий с целью выработки автоматизированного навыка их использования; развитие навыков редактирования и саморедактирования; совершенствование умений неподготовленной речи (участие в презентациях, дискуссиях, переговорах, работах над проектами); Изучение дисциплины направлено на освоение следующих компетенций:

Профессиональных:

ПК-12 - способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста;

ПК-13 - владением системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;

ПК-14 - владением этикой устного перевода;

ПК-15 - владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).

2. Место дисциплины в структуре учебного плана

Дисциплина «Основы устного перевода» является дисциплиной по выбору учебного плана по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и межкультурная коммуникация».

Данная дисциплина реализуется на факультете русской филологии и иностранных языков института гуманитарных наук и языковых коммуникаций кафедрой европейских языков и культур.

3. Общий объем дисциплины : 5 з. е. (180 час.)

4. Форма(ы) промежуточной аттестации

Форма промежуточной аттестации - зачет с оценкой в 6-м семестре.

5. Дополнительная информация:

материально-техническое обеспечение дисциплины:

Комплект учебно-методической, научной и справочной литературы по проблемам дисциплины, читальный зал с возможностью оперативного доступа к современной справочной базе, мультимедийный проектор с экраном для презентаций, доступ к сети интернет.